

От автора

Перед вами книга для дополнительного чтения на японском языке. В ней собраны самые нежные и трогательные японские легенды и сказки, которые будут интересны всем, кто неравнодушен к Японии и хотел бы лучше её понять. Тексты адаптированы для начально-среднего уровня изучения языка. К каждому тексту прилагается перевод, словарик и задания (в том числе лингвокультурологического и творческого характера). Кроме того, книга содержит заметки и культурологические вставки, связанные с представленными историями.

Основная тема этого сборника историй — любовь, поэтому слова, которые относятся к романтической тематике, в словариках выделены жирным шрифтом. В конце книги вы также найдёте дополнительный список слов на эту тему и примеры их использования в повседневных ситуациях. Эти слова могут пригодиться вам для разговоров о любви на японском языке, а также для прочтения других японских романтических историй или просмотра фильмов.

При составлении книги автор старался учесть потребности как начинающих, так и продолжающих изучение японского языка. В зависимости от уровня владения языком можно корректировать стиль работы с этой книгой — работать с ней самостоятельно, вместе с друзьями или с преподавателем. В начале книги помещены более короткие и простые истории, а затем — более длинные. Ответы к заданиям даны в конце книги (задания, к которым есть ответы, помечены иероглифом 答 — «ответ»). При работе над заданиями рекомендуется иметь под рукой словарь.

Прежде всего, издание рассчитано на начально-средний уровень, поэтому (за редким исключением) в нём используются только иероглифы первых лет обучения. Однако если вы всё-таки испытываете трудности с их прочтением, для облегчения задачи вы можете сначала уточнить чтение и значение иероглифов из текста, а уже после этого приступать к более вдумчивому чтению. Кстати, в словариках к текстам обычно не даются слова, которые уже встречались в предыдущих историях, поэтому мы рекомендуем читать истории и осваивать лексику из них в представленном порядке.

Желаем вам приятного чтения и успехов в изучении японского языка!



あこや姫 (山形県の伝説)

ПРИНЦЕССА АКОЯ (легенда префектуры Ямагата)

千三百年以上もむかし、千歳山(ちとせやま)のふもとに、あこや姫というお姫さまが住んでいました。あこや姫は琴がとても上手でした。

Давным-давно, более 1300 лет тому назад, у подножия горы Титосэ жила принцесса по имени Акоя. Она очень хорошо умела играть на кото.

ある夜、あこや姫が琴を弾いていると、どこからか笛の音が聞こえてきました。その音色は息をのむほどすばらしかったです。あこや姫は笛を吹いていた人に会いたくなりました。

Однажды поздно вечером, когда принцесса Акоя играла на кото, откуда-то слышались звуки флейты. Флейта звучала так мелодично, что дух захватывало, и принцессе Акое захотелось увидеться с тем, кто играл на ней.

あっという間に笛の音が近づいてきていたので、あこや姫はドキドキしながら待ちました。とうとう、笛の主である若者が現れました。若者はあこや姫にこう話しかけました。

「あなたの琴の音はとてもきれいです。一緒にえんそうしませんか」

Звуки становились всё ближе и ближе, и принцесса с замиранием сердца ждала этой встречи. Наконец перед Акоей появился молодой человек — обладатель флейты. Вот что он ей сказал:

— Вы так хорошо играете на кото. Может быть, сыграем вместе?

あこや姫が琴を弾いて、若者が笛を吹きました。一緒になでる音楽はさらにきれいなものになりました。そのときから二人はお互いひかれ合い、かくれて付き合うようになりました。

Принцесса Аkoa заиграла на кото, а юноша — на флейте. Музыка, которая у них получилась, была ещё красивее, чем когда они играли по отдельности. С тех пор они почувствовали симпатию друг к другу и стали встречаться втайне от всех.

若者はやさしくて、音楽の才能もあり、とてもいい人でした。しかし、少し不思議なところもありました。例えば、仕事やねんれいなどちゃんと教えてくれませんでした。いくらあこや姫が聞いても、「千歳山の方から来ました」と「名取の太郎(なとりのたろう)と言います」しか答えませんでした。

Юноша был хорошим человеком: он был добрым и к тому же обладал незаурядным музыкальным даром. Но было в нём и что-то загадочное. Например, он так и не рассказал точно, чем занимается и сколько ему лет. Сколько бы вопросов принцесса ему ни задавала, она выяснила о нём только две вещи: что он с горы Титосэ и что зовут его Натори-но Таро.

ある日、あこや姫の前に現れた若者はいつもとちがって悲しい顔をしていました。少し笛を吹いてからあこや姫にこう言いました。

「本当は、私は千歳山の老松の精なのです。この老松は、名取川(なとりがわ)の近くに生えています」

Однажды юноша появился перед принцессой с непривычно печальным выражением лица. Немного помузицировав, он признался принцессе:

— На самом деле я — дух старой сосны с горы Титосэ. Эта старая сосна растёт возле реки Натори.

あこや姫は大変おどろきましたが、若者の話はまだ続きました。

「先週、名取川で大きな洪水が起きてしまいました。橋を新しく作らなければなりません。その材料として、私の松が切りたおされることになりました。ですから、もう会えなくなってしまうでしょう。そこで、一つだけ頼みごとがあります。私が切られた時に、私と一緒にいてください。最後の旅に導いてください」

Принцесса Акая была поражена, а молодой человек продолжал:

— На прошлой неделе на реке Натори произошло сильное наводнение. Мост надо строить заново. Для этого нужно дерево, и мою сосну было решено срубить. Наверное, мы больше не сможем видеться. Поэтому у меня есть к вам одна просьба. Пожалуйста, будьте со мной рядом, когда меня срубят. Проводите меня в последнее путешествие...

あこや姫は恋人をとめようとしたが、若者は悲しくほほえんで、きりのようにすっ

と消えてしまいました。あこや姫はもう泣くしかありませんでした。

Принцесса Акая пыталась остановить своего возлюбленного, но юноша печально улыбнулся и легко, будто дымка, растворился в воздухе. Принцессе не оставалось ничего, кроме как зарыдать.

次の日、老松を切りたおす作業が始まりました。夕方に、さけぶように葉をちらしながら、大きな老松はたおれました。ただ、その後一つ問題が起きました。

На следующий день началась подготовка к тому, чтобы срубить старую сосну. К вечеру она была срублена и повалилась на землю, разметав вокруг иголки, будто издав последний крик. Только вот после этого возникло большое затруднение.

村人はたおれた老松を運ぼうとしましたが、なかなか動きません。人をふやしても、なわをふやしても、やはりだめでした。

Деревенские жители пытались утащить упавшую сосну, но она никак не хотела двигаться. Они увеличивали и количество людей, и количество верёвок — но всё было напрасно.

それを見たあこや姫は、恋人の言葉を思い出しました。最後の旅に導いてほしいとい

うのは、こういうことだったのでしょか。そう
思っ、あこや姫は松のそばに行きました。

Увидев это, принцесса Акая вспомнила о словах любимого. Так, значит, об этом он говорил, когда просил проводить его в последний путь? Подумав так, принцесса подошла к сосне.

「あなたの最後の願い通り、私が導いてさ
しあげます」と言っ、あこや姫は老松をやさ
しく手でなでました。そして、なわを軽くひっぱ
りました。それまでまったく動かなかった老松
はずっと動き出しました。

— Я исполню ваше последнее желание и провожу
вас, — сказала она и ласково погладила рукой сосну.
После этого она легонько потянула за верёвку. Старая
сосна, которая до сих пор оставалась совершенно не-
подвижной, легко сдвинулась с места.

村人が峠をこえて木を運んでいるとき、あ
こや姫はずっと老松についていきました。道
の途中で、老松の精は悲しんでいるあこや姫
にもう一つお願いをしました。

Всё время, пока деревенские жители тащили дерево
через перевал, принцесса Акая была рядом со старой
сосной. По пути дух старой сосны попросил опечален-
ную принцессу ещё об одном одолжении:

「来てくれてありがとう。すべてが終わってから、新しい木をうえて私を供養してください。そうすれば、わたしはこの地の人を守りつづけます」

最後に、愛の言葉もささやきました。

— Спасибо вам, что пришли. Когда всё закончится, посадите, пожалуйста, новое дерево и помолитесь за меня. Тогда я продолжу защищать жителей этой земли...

Напоследок он прошептал ей слова любви.

しばらくしてから、老松からりっぱな橋が作られました。また、あこや姫は老松が切られた場所に新しい若松をうえて、老松のめいふくを祈りました。そばに小さな家を建てて、そこで一生をすごしました。

Через некоторое время из старой сосны соорудили отличный мост. А принцесса Акая тем временем посадила на том месте, где была срублена старая сосна, новую, молодую сосёнку и помолилась за упокой старой сосны. Неподалёку она построила небольшую лачугу и провела там весь остаток своей жизни.

やがて彼女がうえた若松は『あこやの松』と呼ばれるようになり、あこや姫と老松の精が最後に別れた峠は『笹谷峠(ささやとうげ)』と呼ばれるようになりました。月が特にきれ

いな夜には、今でもそこで琴と笛の音が聞こえると言われています。

Вскоре ту молодую сосну, посаженную девушкой, прозвали «сосной Акои», а перевал, на котором принцесса Акоя и дух старой сосны простились навсегда, — «перевалом Сасая»¹. Говорят, что в ночи, когда луна особенно красива, там и по сей день можно услышать звуки кото и флейты.

姫 (или お姫さま)	ひめ (или おひめさま)	принцесса
伝説	でんせつ	легенда, предание
以上	いじょう	более чем, свыше
	ふもと	подножие
琴	こと	кото (японский щип- ковый музыкальный инструмент)
弾く	ひく	играть (на щипковых, смычковых и клавиш- ных инструментах)
笛	ふえ	флейта, дудка
音色	おんしょく	тембр, звучание
息をのむ	いきをのむ	дух захватывает от из- умления
	すばらしい	изумительный
吹く	ふく	дуть, играть (на духо- вом инструменте)

¹ Слово «сасая» похоже на глагол «сасаяку» (*шептать*) и указывает на эпизод, где дух в последний раз прошептал принцессе Акое слова любви.

あつという間に	あつというまに	в мгновение ока
	ドキドキする	сердце колотится (обычно от волнения или радости)
	とうとう	наконец, в конце концов
主	ぬし	хозяин, владелец
若者	わかもの	молодёжь (в сказках обычно о юноше)
現れる	あらわれる	появляться
一緒に	いっしょに	вместе
	えんそうする	исполнять музыку
	かなでる	исполнять музыку (чаще всего на струнных щипковых инструментах)
お互い	おたがい	взаимно, друг друга
ひかれ合う	ひかれあう	испытывать взаимное притяжение
	かくれる	прятаться
付き合う	つきあう	встречаться (часто в романтическом смысле)
才能	さいのう	талант
不思議(な)	ふしぎ(な)	загадочный
例えば	たとえば	например
	ねんれい	возраст
	ちゃんと	как следует, точно